

和服之韵

〔清野惠里子〕
浅井佳代子 摄影
史诗 译



和服之韵

①清野惠里子
②浅井佳衣子 摄影 央诗译

著作权登记图字：01—2014—2230

“KIMONO NETSU” by Eriko Seino

Copyright © 2005 Eriko Seino

All rights reserved.

Original Japanese edition published in 2005 by Shueisha Inc., Tokyo

This Simplified Chinese edition published by arrangement with
Shueisha Inc., Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo
through Bardon-Chinese Media Agency, Taipei

图书在版编目(CIP)数据

和服之韵 / (日)清野惠里子著; (日)浅井佳代子摄; 史诗译. —

北京: 新星出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5133-1528-9

I. ①和… II. ①清…②浅…③史… III. ①随笔—作品集—日本—现代
IV. ①I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第132000号

和服之韵

(日) 清野惠里子 著 浅井佳代子 摄
史诗 译

责任编辑 汪 欣

特邀编辑 林妮娜 赵丽苗 侯晓琼

装帧设计 韩 笑

内文制作 杨兴艳

责任印制 廖 龙

出 版 新星出版社 www.newstarpress.com

出 版 人 谢 刚

社 址 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 邮编 100044

电话 (010)88310888 传真 (010)65270449

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com

印 刷 鸿博昊天科技有限公司

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 7

字 数 125千字

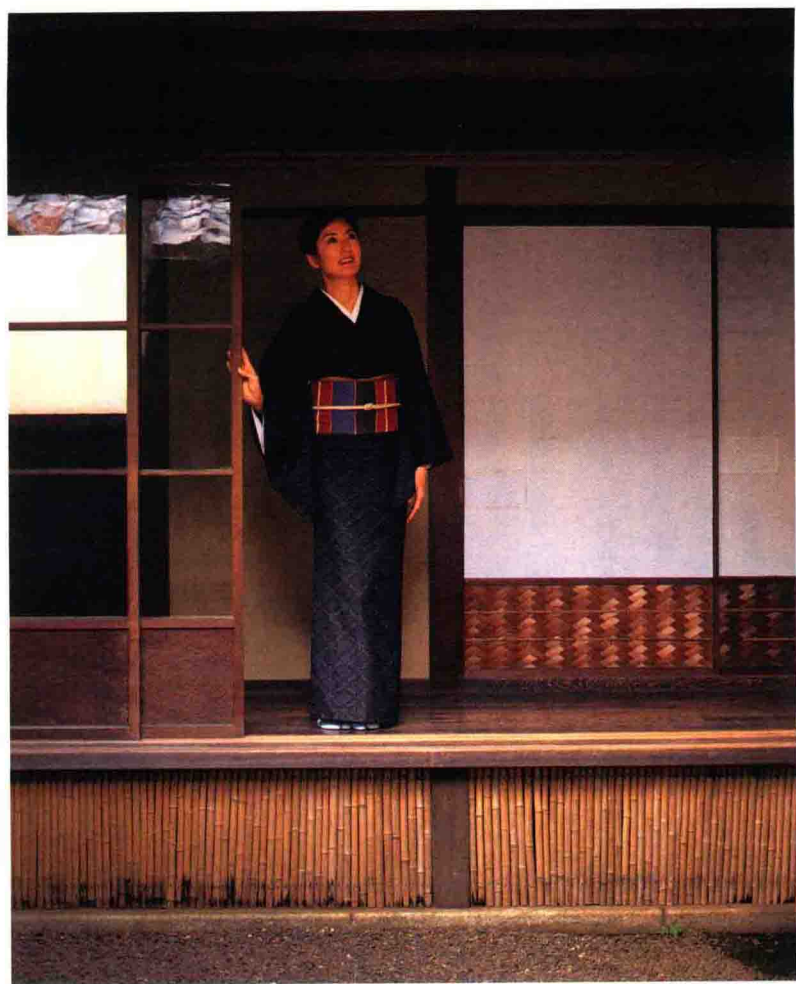
版 次 2014年10月第1版

印 次 2014年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5133-1528-9

定 价 45.00元

版权所有，侵权必究；如有质量问题，请与发行公司联系调换。



目录

代序 那一天，忽然…… 1

第一章 纺丝棉

难待花开 9

梳子物语 17

科普特花纹 25

动物们的伊甸园 33

正仓院的尺八 41

逸闻一 两件青蓝竹 49

第二章 夏天的周边

黛青色上等麻布 61

雪晒 69

香色高丽编绳 78

拟红型 85

第三章 多彩的织物

线的报恩 95

欧洲七叶树林荫道 103

从古老的条纹图册说起

112

染上枝叶间漏下的阳光

120

逸闻二 琉球的布

127

第四章 回味悠长的布

爪哇彩条

137

怀念的风景

145

唐子腰带

154

第五章 无纹的奢侈

《序曲之舞》的身姿

165

名贵草莓

173

花宅

181

钝翁的「和津」

188

第六章 过剩的色彩

过剩的色彩

199

代后记 《和服之韵》诞生记

208

附录 本书里登场的各位

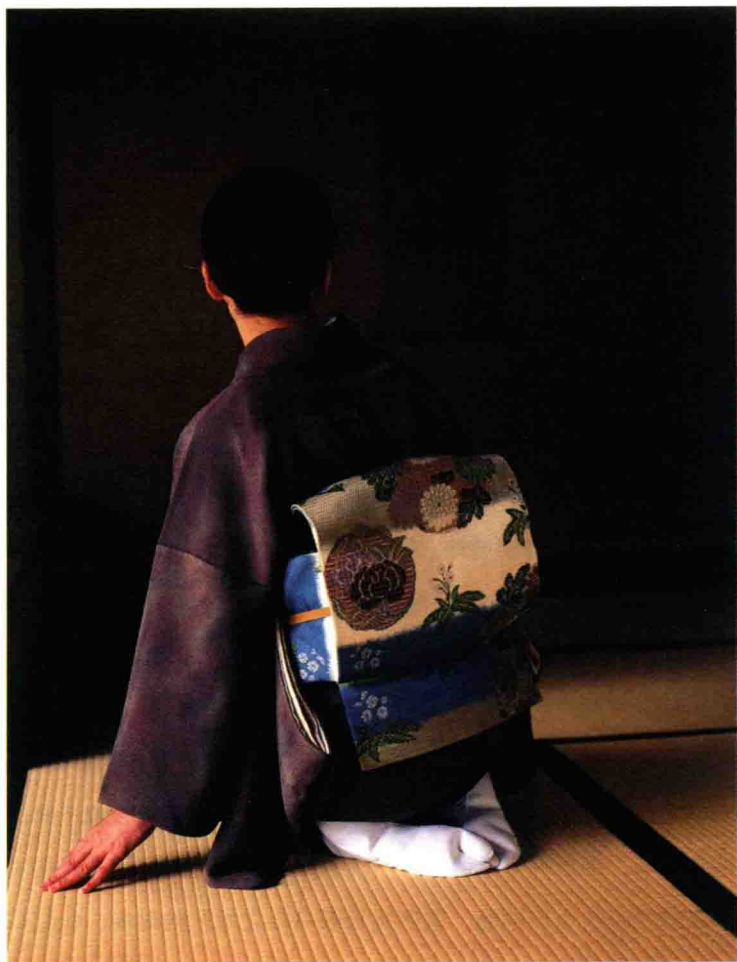
213

【代序】

那一天，忽然……

母亲身材小巧玲珑，身高还不到一米五。从女儿们不断长高、终于要超过她的时候开始，母亲恐怕就在考虑把定做的和服留给我们了。和服长度并非按她的尺寸剪裁，而是附有内褶，就像她晚年常穿的一件粗皱绉绸和服那样。除了那件，她的其他和服也都是纹理粗皱的绉绸质地。腰间折得层层叠叠，看上去很臃肿，穿着时肯定不容易。小个子的母亲实在有些可怜。

从三岁起直到上大学，我一直在练习日本舞，后来又和父亲一起学习谣曲。比起同龄的朋友们，我穿和服的机会要多得多。上学时，我曾从当时寄宿的婶婶家换乘电车和地铁前往位于向岛的排练场，那里每年都会举行一次表演会。我记得那件事确实发生在内幸町的饭野剧场，就在跳长呗《松之绿》的时候。我结束表演，由母亲帮忙换好衣服，便在观众席上悠然打开便当包袱布，欣赏起别人的演出。就在那时，意外发生了。便当盒里小巧的豆



与晕染的粗皱绉绸和服搭配的，是“交替式圆形菊花纹”筒状腰带。



白茶、青蓝、抹茶绿三段颜色的腰带，网状底纹上织着大大小小的菊花、牡丹和樱草图案，细绦带为金茶色无纹高丽编绳。

腐皮寿司“吧嗒”掉在了摊在膝头的手绢上，更没料到的是，掉落的瞬间，还在腰带上弹了一下。当时我穿着藏青茧绸和服，系着胭脂色盐濺横棱纺绸腰带。腰带深红的底色上，卷曲的结缕草清露欲滴，古朴的凤蝶点缀其间，配色恰到好处。不幸的是，豆腐皮寿司掉落的痕迹清晰地印在了凤蝶翅膀上。

一大早就从老家赶来帮我准备的母亲是我唯一的倚靠。而几分钟前，为了赶上末班列车，她刚乘出租车去上野站。现在想来，那时的手忙脚乱还真是好笑。身上穿的和服自不必说，从贴身衬衣到短布袜，我都要在第二天一起送到母亲那里，让她帮忙收拾，就算有污渍，也只要到时候拜托她处理就好。但那时的我对和服毫无兴趣，也完全没有相关知识，只会像换衣人偶一样请母亲帮忙，着实可惜。总之我立刻跳上出租车，奔向上野站，并幸运地在上越线的站台上顺利找到了正在等车的母亲。面对目瞪口呆的她，我一边解释，一边用方领和服外套遮掩着，好歹解下腰带传递接力棒般交给了母亲。这就是那件事的始末。

二十岁出头时，我和父亲一起学习谣曲。在某年举行的表演会上，我们有幸得到了一起清唱《羽衣》的机会。我扮演主角天女，父亲扮演渔夫白龙。单看父亲用铅笔批注得满满的词本，就知道他练习过多少次了，即便如此，总是袒护父亲的我也不免会歪着头怀疑：



制作和服用雨衣的黑褐底格纹茧绸，搭配诺悠翩雅的小羊驼女式大披肩。

“演出究竟会怎样呢？”父亲的谣曲水平就这样，像落语《寝床》中要为住在长屋的四邻表演净琉璃、实则不胜烦扰的房东一样，晚上小酌后心情不坏的他也时常将家人叫到一起，让大家不知如何是好。现在回想起来，父亲真是有趣啊。就算恭维，父亲的谣曲水平也算不上高明，但他穿裙裤的样子真是英气逼人。正式表演那天，我坐在穿裙裤的父亲身边，身着粗皱绉绸和服，绸面上是以纸型印染法描绘的蓝色软条樱。至于系了什么样的腰带，则已完全记不得了。

忽然意识到，现在的我正好是父母当时的年纪。

父亲和母亲同龄，是二战期间结的婚。越来越激烈的战事让当时的文科生不得不提前毕业或是以学生身份前往战场。临近毕业的父亲也要入伍了。恋爱时父亲曾向母亲推荐仓田百三的《爱与认识的出发》，由此不难想象，单纯认真的父亲决定和母亲结婚应该是经过深思熟虑的。婚后不久，父亲就应征入伍，但没等上战场就在千岛迎来了二战的结束，他作为苏联军队的战俘，在西伯利亚度过了四年。年纪轻轻、像是还在读书就结婚的两人，终于在三十一岁时迎来了自己的孩子，也就是我。二十年前父亲去世，之后过了十年，母亲也离开我们。

母亲钟爱和服。将她留给我们的一堆和服拆旧翻新时，对和服不关心的我却在某天忽然开始着迷起来。

第一章

纺丝棉

难待花开

以安珍清姬为主题的歌舞伎《京鹿子娘道成寺》，讲述的是一则关于熊野参拜的民间故事。舞台背景布满绚烂盛开的樱花，主人公舞女花子神色专注，在舞台中央的吊钟旁翩翩起舞。一袭舞衣以雾霭般的晕染缀饰着软条樱，连袖口和下摆的里子都染了樱色，让花子看上去仿如樱花的精灵。从最外层的方领和服外套开始，花子一层层脱去身上的衣饰，当与底色全然不同的樱花最终呈现在观众面前时，她内心的动摇也毫无保留地传递出来。

无论哪个时代，樱花对日本人来说都有着特别的意义。

日本最古老的诗歌集、编纂于奈良后期的《万叶集》中就有咏叹樱花的歌谣。樱花受到的喜爱由此可见一斑，但当时的日本正深受中国文化影响，彼岸对梅花的钟爱也原样承袭了过来，当



时说到花，确乎更多是指梅花。

到了平安时代，日本自己的文化开花结果，樱花变得格外让人恋慕。平安末期的歌人西行曾在吉野深山筑庐而居，度过数个春秋。在他的和歌“只求春樱花下死，释迦圆寂满月时”中，倾注多重情思吟咏的“花”已变成了樱花，而那时的樱花多指山樱。西行还有“望樱无多言，但咽心中苦”之句。面对满树浅绯淡粉，他到底寄托了怎样的情思呢？

古樱的树龄须要从年轮测算，树干黑黢黢的，枝头花朵团团簇簇伸向四周，有股让人为之沉醉甚至狂乱的力量。

樱花不可思议的美有时甚至让人惊惧，但年复一年，我们又对它愈发怜惜。

染成姜黄色的盐濑腰带上，白胡粉^①绘出樱花点点，舒展的铁丹红枝叶静静托起白色花瓣，这就是染色家中川知子点染心灵风景的作品“山樱”。

中川女士在 JR 中央线的三鹰站附近长大，每年她最期待的就是“崖边之道”旁开阔空地上残存的古樱。四围是武藏野的杂树林，樱花盛放，如粉白、浅绯的烟霞弥漫遍野，让人觉得似乎有不可

①日本独特的绘画颜料，将濑户内海产的密鳞牡蛎壳研碎精制而成。